

Peace Poems.

The following poems have been written out of a conviction that each one of us is responsible for the peace of the world, to a greater extent than sometimes we might have realized. They are not precise translations from one language into the other, although I have tried to convey the same message in each language.

The rhythm of each poem is based largely on a Beethoven melody. It is the second subject in the third movement of his only Violin Concerto. The sequence is not precisely how Beethoven had it, but if you are familiar with the melody, you should be able to work out how to "sing" each poem.

There are two Hungarian versions, the first one is mine and it follows closely the Beethoven melody. The second one is the result of some reflections by my brother Gedeon in Budapest, the rhythmic structure being his own choice.

I would be happy to have further versions in other languages, such as Spanish, Portuguese and Russian. These new versions could then be incorporated into the existing set. So please contact me if you have ideas on the subject.

Zoltan P. Dienes, Wolfville, NS, Canada, 2003

Peace

You hold the world's peace in your hands,
There should be no strife in the lands,
Since we are all brothers on this lonely planet,
So never draw lines in the sand!

O! Just look in your heart,
You'll find one tiny part
Which is the Love that the Lord God has put there,
So that is where you'll make a start!

Since you and your brothers are one,
You all have your place in the sun;
So, you would not harm them as you are together
As one body when said and done!

So now, grow in your Love
With help, from up above,
Banish all hate and take care of your brothers
And don't be a hawk but a dove!

Pace

La pace del mond' è in te,
Non fate la guerra perchè
Siam tutti fratelli su questo pianeta
Come uno più due fan tre!

Nel tuo cuor, guarda on po'
C'è un tesoro, questo lo so!
È l'amor puro che Dio ci diede
Al tempo che l'uomo creò.

Siam tutti fratelli del suol
E tutti godiamo del sol,
Così non possiamo far mal a nessuno,
Amarci è 'l nostro ruol!

Cresci, in quest' amor,
Insieme, col tuo Signor,
Dovresti curare i tuoi fratelli,
Senz' odio nel tuo cuor!

La paix

La paix du monde est dans ton Coeur,
Nous sommes tous des frères et des soeurs,
À nous est le Sacre, ne faut pas se battre,
Tout 'l monde a le droit au bonheur!

Ouvre ton coeur, regarde un peu,
Y a des trésors, cherche parmi eux
Tu trouveras l'amour que le bon Dieu te donna
Quand tout naquit du premier feu!

Nous sommes tous les frères de la terre,
À nous sa clarté et son air
Ainsi nous ne pouvons pas faire mal aux autres,
Se comprendre est ce qu'il faut faire!

Approfondis cet amour
Avec l'aide de ton Seigneur,
En aimant bien tous tes frères et tes soeurs,
La haine ne sera plus dans ton Coeur!

Béke.

A béke a kezdedben van
Úgy értsük meg egymást abban
Ne húzzunk vonalat sivatag homokon
Mint testvérek, együtt vagyunk.

Vizsgáld meg a szived,
Rejtett ősi helyed,
Ott van a szeretet, amit a jó Isten
A kezdetben adott neked.

A testvéreiddel vagy egy,
Ami nem a legnagyobb kegy?
Így nem tudunk sohase bántani senkit,
A Szeretet-törvény így megy!

Táruelj! Ó Szeretet!
Fentről mindent lehet!
Gyűlölni senkit, de szeretni mindenkit
Így osszuk meg a sok terhet!

Béke

Kezedben a világbéke,
Együtt kell dolgozni érte,
Jogunk van a boldogságra,
Testvéreként nézzünk egymásra.

Vizsgáld meg a szivedet,
Vajon az mit rejteget?
Benne van a szeretet,
Istentől jött az neked.

Testvéreiddel vagy egy,
Van-e ennél nagyobb kegy?
Nem vagyunk mi senki ellen.
Így szól a szeretet-szellem!

Tárulkozzál, Szeretet!
Mindenki testvér lehet!
Szívtől szívig zengjen a húr,
Harmónia legyen az Úr!

Der Frieden.

Der Frieden ist in Deiner Hand,
Aufhören mit Streit in dem Land!
Ihr seid alle Brüder und Schwestern zusammen,
So zeichnet nicht Linien im Sand

Schau mal nur in Dein Herz,
Was siest Du da zuerst?
Da liegt die Liebe die Gott Dir geschenkt hat,
Mit ihr wird Dein Leben ein Fest!

Wir sind alle Brüder zusammen,
Wie Brüder mit denselben Namen!
So kannst Du nicht schaden der eigenen Familie,
Da ist der Hund tief begraben!

Wachse schon in Deiner Liebe
Wie ein Kind in seiner Wiege,
Du musst Dich gut um deine Brüder kümmern,
Vertreibe den Hass überall.